

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Caron Nathalie ;
Langue d'enseignement	Français > English-friendly
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.8 3.3, 3.4</p> <p><b>AA-FS-TA.</b> Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><b><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions du client, des normes de qualité internationales spécifiques au support, etc.,</li> <li>· travailler en interaction avec les autres membres de l'équipe,</li> <li>· fournir un produit fini.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Pour la session d'examens de janvier, leurs travaux individuels seront cotés. Pour la session d'août/septembre, un travail individuel sera demandé aux étudiants.</p> <p>L'utilisation des IA génératives est tolérée dans le cadre de cette UE. L'étudiant-e est tenu.e d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet d'une utilisation des IA en respectant les normes de référencement bibliographique.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Les étudiants utilisent le programme professionnel EZTitles®. Dans un premier temps, le cahier de charges en sous-titrage de la LSTI sera revu via divers documents audio-visuels. Les étudiants sous-titreront des documents en contexte spécifique : médical, animalier, culinaire, ... Les problématiques du sur-titrage et du sous-titrage pour sourds et malentendants seront abordées. Pour la 2<sup>ème</sup> partie du séminaire, les étudiants sous-titreront un document, en individuel, sans intervention de l'enseignant.</p>
Contenu	<p>Les cours sont donnés en salle informatique avec des ordinateurs pourvus du logiciel EZTitles®. L'enseignement est professionnalisant. Les étudiants sont menés à fournir un produit fini utilisable dans le milieu du travail.</p>
Bibliographie	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Diaz Cintas, Jorge (2010), Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles]</li> <li>2. <a href="#">La traduction audiovisuelle: un genre en expansion</a> Gambier, Yves (2004) Montréal: Les presses de l'université de Montréal</li> <li>3. <a href="#">The Semiotics of Subtitling</a>, De Linde, Zoe &amp; Neil Key (1999) Manchester, St. Jerome</li> <li>4. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit</li> <li>5. Tous travaux/publications de ces mêmes auteurs.</li> </ol>
Autres infos	Prérequis : l'étudiant doit avoir assisté aux cours LTRAD2400 TAV et LTRAD2421.

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LTRAD2400 ET LTRAD2421	